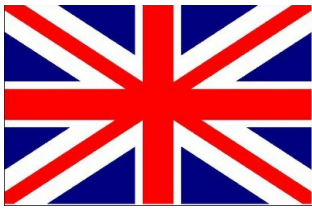


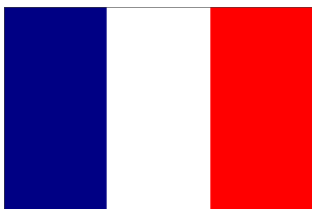
Ursino Castle / Musée Municipale “Château Ursino” / Castillo Ursino



Ursino Castle or – “Castello Ursino”

The Castello Ursino or ‘Ursino Castle’(the origin of the name is still uncertain) was built by order of **Friederich II of Schwaben, between 1239 and 1250**, to fortify the areas along the borders of the empire. The architect in charge “*praepositus edificiorum*” was Riccardo da Lentini. Originally the castle rose by the sea and was surrounded by a ditch and by very advanced defensive works. During the eruption in 1669 it was surrounded by the lava flow, which proceeding towards the sea distanced the castle from the shore of several hundred meters far from the sea. After long and accurate excavations the Castle returned to its original look.

During **1400 the castle hosted the Aragon Royal family members**, later it became a garrison’s headquarter and as a prison . In the Thirties, the castle was restored and it has become since 1934 a **Civic Museum**. In its halls there are exhibited archeological finds from the Greek and Roman period, works of art from different historical periods which are high proofs of the Catanese artistic production, thanks to the contributions of **the Prince Biscari, the Baron Zappalà-Asmundo and the Benedictine Fathers**, moreover there are the most important acquisitions of the past centuries. Among the exhibited paintings the most interesting is the Virgin with the holy Child “*Madonna con bambino*” by **Antonello da Saliba** (1466-1535); furthermore there are works of Bernazzo, Bernardino Niger, Travi, Minniti, Stomer, Novelli and Rapisardi.



Château Ursino

Le Château Ursino (l’origine du nom est incertaine) a été construit sur la volonté de Frédéric II de Souabe, entre 1239 et 1250, à l’occasion d’une campagne de fortification le long des limites de l’empire. Le “*praepositus edificiorum*” est Riccardo da Lentini. A l’origine, le bâtiment surgit très proche de la mer et il est entouré d’un fossé et d’œuvres défensives très avancées. Durant l’éruption de 1669, le Château est entouré de lave, et celle-ci poursuivant sa coulée, le distance de la mer de plusieurs centaines de mètres. Après une longue campagne de fouilles, le Château retrouve son aspect originaire. Au XV^e siècle, le château est le siège des Rois d’Aragon, après il est utilisé comme dépôt de garnisons et prison. Dans les années 30, le bâtiment est restauré et depuis 1934 c’est un Musée Municipal. Dans ses salles, des restes de l’âge grec et romain y sont exposés, des œuvres des différentes époques et les plus hauts témoignages de la production artistique catanaise, grâce aux donations du Prince de Biscari, du baron Zappalà-Asmundo et des Pères Bénédictins, en plus des importantes acquisitions du siècle dernier. Parmi les œuvres exposées la plus intéressante est la “*Madonna con bambino*” de Antonello de Saliba (1466-1535); sont aussi présentes des œuvres de Bernazzo, Bernardino Niger, Travi, Minniti, Stomer, Novelli, Rapisardi.



Castillo Ursino

El Castillo Ursino (el origen del nombre es incierto) fue construido por voluntad de Federico II de Svevia, entre 1239 y 1250, en el contexto de una campaña de fortificación de los límites del imperio. El “praepositus edificiorum” fue Riccardo de Lentini. Originariamente el edificio surgía muy cerca del mar y estaba rodeado por un foso y por fortificaciones defensivas muy avanzadas. Durante la erupción de 1669 fue rodeado por la lava y la colada, que llegó hasta el mar y lo alejó de éste aproximadamente unos cien metros. Después de un largo y esmerado trabajo en el campo de excavaciones el Castillo volvió a tener su aspecto original. En el quinientos el castillo fue residencia de los reyes aragoneses y fue finalmente utilizado como sede de guarniciones y prisión. En los años treinta del siglo pasado el edificio fue restaurado y desde 1934 se ha convertido en Museo Cívico ciudadano. En sus salas están expuestos restos de edad griega y romana; obras de varias épocas y otras que representan la más alta producción artística catanesa, gracias a las donaciones del príncipe de Biscari, del barón Zappalà-Asmundo y de los Padres Benedictinos, y las más importantes adquisiciones del siglo pasado. Entre las obras expuestas la más interesante es la "Virgen con niño" de Antonello de Saliba, 1466 -1535; además hay obras de Bernazzo, Bernardino Níger, Vigas, Minniti, Stomer, Novicios, Rapisardi. En curso la muestra de **"CHAGALL. LOVE AND LIFE"** Obras de la Colección del Israel Museum el 18 de octubre de 2015 - el 14 de febrero de 2016.

Traduzioni a cura degli allievi dell'Istituto "Lombardo Radice" di Catania nell'ambito del progetto di alternanza scuola-lavoro concordato con l'Ufficio Turismo (Maggio 2016)